

漢譯開明英文文法

THE KAIMING ENGLISH GRAMMAR

(Chinese Version)

林語堂著
張沛霖譯

開明書店印行

譯 序

這原是林先生用英文寫成的英文法書，現在承著者的囑託，翻譯為中文本。

這書本來用作高中或大學一年級的英文法教本的，所以要譯成中文，無非想進一層替讀者添加學習的興趣和增進了解的程度。

英文法，在學校裏，一向被認為枯燥乏味的科目。這並不是英文法本身的過失，實在因為舊式英文法書的編制，專門教學習者死記着呆板的規則，甚至於把活潑的文字硬用那死板的規則來處理，弄得人莫明其妙。這部書一反從前的編制方式，完全以說英語者的觀念或意念做出發點，根據了心理學來討論各種各樣的表現法和英國人固有的思想方法，把一切文法工具（如文法形式和變化及種種結構）分配在許多‘意念範疇’之內，使讀者覺得親切有味。而且它在每個意念範疇以內，都留下極大的餘地，給我們自己去觸類旁通，於欣然領會之餘，更能自己發掘出更多的類例和句例，自然而然的得到左右逢源之樂。它幫我們脫出了一向做那文法規則和界說的奴隸的銬鏑，一變而為它們的主人；同時更介紹我們跟現代英語的慣用法發生親密的友誼，大踏步向詞以達意的大路上前進。

著者雖然也受現代文法學大家如意大利 Benedetto Croce, 丹麥 Otto Jespersen, 法國 Ferdinand Brunot, Henri Frei 諸人的影響，對於文法的革新，和他們抱着同樣的見解，但他的編著本書，既然供學校教科之用，所以竭力顧及實用方面，並不完全以理論為主。像八品詞的仍被採用，即其一例。

舊式英文法的基礎，已經發生了動搖；用革新的見解編著英文法的，在中國，這還是第一部。凡是讀過本書的，都能知道它對於中國的英文法教學上，有怎樣重大的影響。Otto Jespersen 曾經稱讚此書的趣味豐富，日本東京帝大教授市河三喜 (Sanki Ichikawa) 並且極力尊崇此書，說是‘中國學術界對於英文研究的一個莫大的貢獻’。

文法學的革新，已經成爲世界一般的趨勢。不但是英文法，就是中國的國文法，也不能例外。這本書不但可爲學習英文法者的指導，就是對於國文法的改進，也有極大的幫助。總之，在全體的文法學界，這書的貢獻，不能不說是相當的重大。因此，中文本的翻譯，更其是需要了。

此外，有一點覺得應該聲明的，就是，譯者認爲有時可以添加一點說明和實例的地方，特別是涉及國文法的部分，也稍稍增加一點，這是該由譯者負責的。

張沛霖識

一九四〇年八月一日，於上海

著 者 序

表現法的科學

開明英文文法是把一種新的文法理論應用到中國的英文法教學上面。它把一切文法形式和結構只當作表達意念的工具，把文法本身當作一種表現法的科學。它不是從外表講到涵義，卻是從涵義講到外表，即從意念講到意念的表現法。因此，它所討論的不是詞形和形式變化的界說和分析，卻更深一層研究說者的心理，問一問說者心底裏有什麼意念要表達，以及用什麼文法工具把它們表達出來。所以文法應討論(1)意念，以及(2)意念的表現法。一切的文法變化和結構是和這兩個問題有關，而附屬於它們的。這一種革新的文法見解，創始於 Benedetto Croce 的理想，而 Otto Jespersen 的 *Philosophy of Grammar* (文法理論，1924 年版) 和 Ferdinand Brunot 的 *La Pensée et la Langue* (思想及語言，1922 年版) 這兩部劃時代的著作，更把它發揚光大起來

中 英 文 之 比 較

在某種程度以內，開明英文文法也會有中英兩種語言的新的比較文法，說得精密一點，這是中英文意念範疇及各種表達意念的工具的比較。可是書中所舉各點，其性質完全是實用的而非理論的，意在藉此幫助中國學生克服某些心理上的困難。有許多普通的文法錯誤，很容易用這種心理方法矯正，也只有用這種方法才可以矯正。凡中英文在意念上有區別的地方，唯一辦法當然要訓練中國學生學得這新的思想方法。但如在多數狀態下面，中英文有着意念共通的地方，如何闡明這兩種文字表達方法的‘不同’，實在是最有意義的事。因此，這樣整理出來的英文法，它所講的便是英文的思想和表現法。學生應時時刻刻問自己：如果有了某個現成的觀念，用英文應該怎樣把它表達出來？

錯 誤 之 由 來

意念及其表現法的相差，僅僅是邏輯的，而非實際的。沒有一種思想會無法表現；也沒有一種表現的形式不循思想的徑路。我們說話時在運用思想，有許多女人從說話裏去找尋她們思想些什麼。思想法和表現法實則彼此打成一片，不可分離的。因此，沒有一種文法主張只講表現法，而同時不講思想方法的。文法錯誤的所以造成，大概由於思想途徑和表現法習慣的錯誤。錯誤有兩種：一是由於異邦人的思想法，這是學習外國語者所固有的；一是由於心理的原因，如觀念的矛盾，心理的轉變，人類的遺忘性，前後詞兒的影響等等。僅僅知道些規則，不能免除學習外國語者或說本國語者的錯誤。所以教文法的唯一有效而近情的辦法，是把它當作表現法的科學，由於反覆而有系統的練習，養成思想法和表現法的正確而通馴的習慣。

要 不 要 文 法？

教文法而結果不能保證表現法的正確，已經使許多人棄文法如敝屣，主張用循序累積的閱讀方法來代替文法條例的記誦。倘論這種方法著重在無意中養成習慣，而不重支離破碎的文法，這是很對的。可是主張循序閱讀法的人卻為‘恐懼錯綜心理’所苦，把文法當作困擾學生的妖魔。這卻不見得合理。其實我們只要——實則也應該——把文法當作各種表現法的一套系統的練習，是每個人說話時必不可少的，那就得了。主張‘閱讀而不學文法’的人，只要頭腦冷靜一點，就會承認這種閱讀方法的價值在於就活的文脈中挑選表現法的變動，由於把這些變動排列在意念分類之內，再預備些有系統的練習，那末這種種表現法挑選起來，便容易得多而愉快得多了。事實不容否認，在某處碰見孤另另的一個表現法，然後隔了許久才發見它的類例，終不及把那個孤另另的表現法隨即添上十來個同類同結構的例子來得有效而明確。照這樣講來，對於文法自無反對的餘地了。

規 則 作 祟

我覺得文法錯誤還有第三個原因，就是由於拚命要求‘正確’，怕破壞了文法規則。這種恐懼心理甚至達到蹂躪一切自然成語的境地。有些英國

小學生在夜校裏學過一點文法，開口說一句“Whom are you?”或“between you and I”，而且還自鳴得意，其實他們吃虧的是由於那些捉摸不定的文法規則而生的一種心理紊亂。即在異國的學習者，像這種滿紙‘不可’，‘不得’的規條的文法，頗足以使他們覺得自己是在一個密佈陷阱和暗鬥的房間裏偷偷摸摸地行走，而不是用淺近的英語來表達他們的意念。像“if war will breakout next week”和“I had been sick before yesterday noon”這一類可惡的句子，就是這一種文法教學法的產品。就心理學上講，正確是自然表現力的敵人，因而文法教學法非特不能增進學生表現的能力，實際反而成爲遏止一切自然表現力的惡魔。

‘一切文法規則都有漏洞’

但是規則之無用，還有一個更深的邏輯理由。天才語言學家 Edward Sapir 說過：‘一切文法規則都有漏洞’。天下最令人難堪的事，莫過於一個學過或教過一些文法的大學畢業生，老是以‘時制順序’或‘造句法’爲盾牌，無異於一個律師以刑法條文爲盾牌，突然批評你的極其通順的表現法，或許教你把“let alone ~”改爲“letting alone ~”，硬說這個應該用分詞短語，或者把你的“The boat sails next Wednesday”改爲“The boat will sail, etc.”如果本書中的註釋能夠幫助教師對於規則的信仰發生動搖，發見英語的平易的方面，那末著者的心力便不算是虛擲的了。

一本沒有規則的文法書

現在我們應該丟掉分門別類的規則和同樣多的分門別類的例外，而對於英語中活的事實多加觀察。要訓練表現的能力，只有從學習善能表意而變化無窮的成語入手，不可套上文法的桎梏。文法既作爲表現法的科學，就應該靈活而不生硬；它所應付的應該是說者的意向而非規則和界說。它應該比較具體，而不該在拉丁字源的術語的圈子裏打滾。它也應該比較積極，不應該像一部刑法。本書著者的努力在於以觀察現代慣用法代替這種分門別類的規則。英文是一件活的東西，應付它只有這個才是妥當辦法。著者希望由於這個方法學生可以跟現代英文慣用法成立一種密切的交情，此外沒有什麼方法了。

末了，著者對於所有論文法而採取這相同的文法見解的作家，敬致謝意。至於受惠於 Jespersen 教授和他的 *Modern English Grammar* (現代英文法) 和 *Philosophy of Grammar* 的地方，凡用過這兩本書的人當然是有目共見。本書中有許多地方我都採取了他的見解和例句，雖則在一本作為一般學校教本的書裏，關於術語方面，我卻不敢像他那樣地前進。比方，八大詞類已設法完全加以保留。最要者，關於這件似乎旁門左道的冒險，我從他以及 Ferdinand Brunot 教授和 Henri Frei 先生那裏得到勇氣不少。還有許多開明的項目和實例，都應該對於 *Concise Oxford Dictionary* (簡明牛津字典) 和 *Modern English Usage* (現代英語慣用法) 的著者致謝。

林語堂序於上海

一九三〇年五月廿六日

目次

譯序.....	(3)
著者序.....	(5)

第一章 表現法的科學

1.10. 說什麼以及怎樣說	1
1.11. 一切文法的形式和結構是表達意念的工具	2
1.20. 【文法便是表現法的科學】.....	3
1.30. 中英文意念及表現法的不同	4
1.31. 中英文意念本身的不同.....	4
1.32. 英文法應教人學習英國人的思想方法和表現法	5
1.40. 【文法事實的形式分類法及意念分類法】.....	6
1.41. 編輯大綱.....	8
1.42. 活的文法.....	9

第二章 詞類及其作用的轉變

2.10. 【八大詞類】.....	10
2.11. 界說	10
(練習一)	13
2.12. 文法作用.....	13
2.13. 中英文之比較	14
2.14. 【作用的意味】	15
2.15. 事物的意味	16
2.16. 動作和品性的意味	17
(練習二)	18
(練習三)	18
2.17. 情狀和方面的意味	18
(練習四)	20
2.18. 介詞力量的意味.....	20
(練習五)	22
2.20. 【作用的轉變】	22
2.21. 名詞當形容詞	23

2.22.	名詞變形容詞	25
	(練習六)	25
2.23.	名詞當動詞	25
2.30.	動詞當名詞	26
	(練習七)	27
	(練習八)	27
2.31.	動詞變名詞	28
2.32.	成對的名詞和動詞	28
	(練習九)	29
2.33.	動詞當形容詞——‘分詞’	30
	(練習十)	32
2.34.	分詞的拼法	32
2.35.	動詞變形容詞	34
2.40.	形容詞變名詞	34
	(練習十一)	35
2.41.	The Poor, the Dead 等	35
2.42.	形容詞變副詞: 詞尾 -ly	37
	(練習十二)	38
2.43.	Knowingly, Decidedly 等	38
2.50.	介詞當形容詞	39
2.51.	副詞和介詞當名詞	40
2.52.	副詞·介詞·連詞	40
2.60.	【幾個有趣的複合詞】	41

第三章 句的語氣

3.10.	【句是什麼?】	44
3.11.	有限式動詞的重要	46
	(練習十三)	46
3.20.	【句·短語·子句】主語·述語·本動詞	47
	(練習十四)	47
3.21.	直接賓語和間接賓語	47
3.22.	句法: 修飾語和連詞	48
	(練習十五)	48
3.23.	短語和子句	49
3.50.	【句的語氣】	50
3.31.	中英文之比較: 中文的助詞	50
3.40.	【肯定】 I Do, I Am	51

	(練習十六).....	52
3.41.	Can, Will, Have, Must 等	52
3.42.	肯定回答.....	53
	(練習十七).....	53
3.43.	限制斷言.....	53
	(練習十八).....	54
3.44.	強調斷言.....	54
	(練習十九).....	56
3.45.	英文默說法和雙重否定詞	56
3.46.	反問肯定.....	57
3.50.	【否定】	58
	(練習二十).....	59
3.51.	Aren't, Isn't, Mustn't 等	59
	(練習二十一)	60
3.52.	No ~, Not a ~, Not Any ~, Nothing 等.....	61
	(練習二十二)	61
3.53.	Few, a Few, Little, a Little	62
3.54.	否定回答中的 No	62
3.55.	強調否定.....	63
	(練習二十三)	64
3.56.	"I Ain't Got Nothing"	64
3.57.	條件否定.....	65
	(練習二十四)	66
3.60.	【疑問】	66
3.61.	Will You?, Won't You?.....	67
	(練習二十五)	67
3.62.	過節問句.....	68
	(練習二十六)	68
3.63.	聲調疑問句以及疑問聲調	69
3.64.	間接問句和名詞子句	70
	(練習二十七)	71
3.70.	【可能語氣】.....	71
3.71.	命令·請求·提議等等.....	72
	(練習二十八)	73
3.72.	Shall 和 Will	73
	(練習二十九)	75
3.73.	希望和願望	75
	(練習三十).....	76

3.74. 准許·禁止·義務等	76
(練習三十一)	78
3.75. 推測和可能	78
(練習三十二)	79
3.76. 純粹假設: Would, Should, Could, Might	79
3.77. 虛擬子句	81
(練習三十三)	82
3.80. 【感情吐露】	83
3.81. 譽詞	84

第四章 人與事物及其性

4.10. 事物的種類	87
4.20. 【程序和結果】	88
4.21. 指結果的‘程序詞’	88
(練習三十四)	89
4.30. 【抽象名詞和具體名詞】	90
4.31. 具體意義的抽象詞	92
4.52. A Piece of Folly, a Fit of Anger 等	93
(練習三十五)	93
4.40. 【公名和專名】	93
4.41. 專名和大寫字母	95
4.50. 【集合詞和質詞】 集合詞或‘羣名’	96
4.51. 質詞	96
4.60. 【人·物·人格化】 人和物	97
4.61. Who, Which 與 That	98
(練習三十六)	98
4.62. Whose 與 of Which	99
(練習三十七)	99
4.63. 人格化	100
(練習三十八)	101
4.70. 【Sex 和 Gender 的區別】	102
4.71. 陽性·陰性·通性·中性	103
4.72. 兩性的人和動物	104

第五章 數和量

5.10. 數和量的意念	105
(練習三十九)	106

5.11. 質詞: Grains of Sand, Bushels of Rice 等	106
(練習四十)	108
5.12. 抽象名詞: Piece of Luck	108
(練習四十一)	108
5.20. 【單數和複數】複數詞尾: -s 和 -es	108
5.21. Boys, Ladies, Pianos, Potatoes	111
5.22. 不規則複數: Fish, Dozen 和 Alumni	112
5.23. 集合詞: Government Have 和 Government Has	114
(練習四十二)	115
5.24. 心理意向: Three Weeks is Heaps of Time	115
5.25. 一般單數	116
(練習四十三)	117
5.26. 自然複數	117
5.27. 歧義複數	119
5.28. 幾個特別例子: Sons-in-law, the Miss Rogers 等	120
5.30. 【數詞】數詞·分數·倍數	121
5.31. 不定數	124
5.40. 【數的矛盾】	126
5.41. 動詞的數	128

第六章 重量·價值·體積·距離·形狀·位置

6.10. 英文的這些範疇和中文的不同	134
6.20. 重量的表現法	134
6.30. 價值的表現法	135
6.40. 體積和距離的表現法	139
(練習四十四)	140
6.50. 形狀的表現法: 英文之不辨形狀	140
6.60. 位置的表現法	142
6.61. 介詞的特殊用法	144

第七章 代表法

7.10. 【代表法】	146
7.20. 【人稱代名詞】位和人稱	147
7.21. Mine, Thine 等	148
(練習四十五)	149
7.22. 謙恭·尊敬·親密等的影響	150

7.23.	反身代名詞和交互代名詞	152
	(練習四十六)	154
7.24.	一般人稱: One, People 等	154
	(練習四十七)	155
7.30.	【人稱和位的矛盾】人稱的矛盾	156
	(練習四十八)	157
7.31.	位的矛盾: Who, Whom, Whoever, Whomever	158
	(練習四十九)	160
7.40.	【事物代名詞】	160
7.41.	Some, Any, None	161
	(練習五十)	162
7.42.	What	162
7.43.	One, Thing, Affair, Something 等	162
	(練習五十一)	164
7.44.	That	164
	(練習五十二)	165
7.45.	It	165
	(練習五十三)	167
7.50.	【暗比】暗比以及比喻的表現法	168
7.60.	【間接陳述】直接陳述和間接陳述	172
	(練習五十四)	174
7.61.	副句的時制	174
	(練習五十五)	175
7.70.	【省略文的表現法】	175
	(練習五十六)	177

第八章 指定法

8.10.	代表法·指定法·修飾法	181
8.11.	代名詞的種類	182
8.20.	【區別】This, That, Same, Other	183
	(練習五十七)	184
8.30.	領位代名詞和領位名詞	185
8.40.	【同位】同位和示例	187
	(練習五十八)	188
8.50.	【順序】序數詞	188
	(練習五十九)	190
8.60.	【更迭和配分】Either, Each 等	190

(練習六十).....	191
8.70. 【確定和不定】 A, An 和 The	191
(練習六十一)	193
8.71. 【一般化】 A Cat, The Cat, Cats	194
(練習六十二)	194
8.72. A 和 The 的特別用法	195
(練習六十三)	197
8.73. A 和 The 的省略	197
(練習六十四)	200
8.80. 【泛指法】 Whatever, Whoever 等	201
(練習六十五)	202

第九章 修飾法

9.10. 【修飾法】 修飾法的重要	203
9.11. 詞類和詞級	205
9.20. 【修飾語和被修飾語的關係】	206
(練習六十六)	209
9.21. 連字號的應用及省略	210
9.22. 【修飾語之間的關係】	212
9.23. 對等修飾語	213
(練習六十七)	216
9.24. 附屬修飾語	216
(練習六十八)	219
9.25. 【換級】	220
(練習六十九)	221
9.26. 變形的短語當修飾語用	224
(練習七十)	226
9.27. 名詞和動詞當修飾語用	227
9.30. 【短語修飾語和子句修飾語】	229
9.31. 【無限式短語當修飾語用】	230
(練習七十一)	231
(練習七十二)	232
(練習七十三)	232
(練習七十四)	233
9.32. 分離無限式及其他	233
(練習七十五)	235
9.33. Need to, Dare to	255

	(練習七十六)	236
9.40.	【分詞短語】分詞短語當修飾語用	237
	(練習七十七)	239
9.41.	不連結的分詞	240
	(練習七十八)	241
9.42.	獨立分詞短語	241
9.50.	【介詞短語】.....	243
	(練習七十九)	243
9.51.	介詞使文句簡潔.....	244
	(練習八十).....	244
9.52.	句末的介詞	244
9.53.	But, Than.....	245
9.54.	英文介詞的幾種特別用法	246
	(練習八十一)	247
9.60.	【關係子句】.....	248
9.61.	That作闡明的關係代名詞用	248
9.62.	Which作評論的關係代名詞用	250
	(練習八十二)	251
9.63.	修飾陳述句的 Which	251
9.64.	In Which, from Which 等.....	252
	(練習八十三)	253
9.65.	Which ~ It, Which ~ Them 等.....	253
9.66.	That ~ to, That ~ for 等	253
9.67.	代替 in Which, for Which 等用的 That.....	254
9.68.	省去 That 的用法	254
9.691.	As 當關係代名詞用	255
9.692.	But 當關係代名詞用	256
9.70.	關係副詞 When, Where, Why	256
9.71.	When Called, When Resting	258
9.80.	【短語修飾語和子句修飾語的總括】	258
9.81.	修飾語在名詞之後的位置	259
	(練習八十四)	260
9.82.	短語修飾語和子句修飾語之經濟	261
9.83.	名詞短語.....	262
9.84.	短語的接合	262
	(練習八十五)	263

- 9.90. 【補足語當修飾語用】 述語補足語..... 263
 (練習八十六) 264
- 9.91. "I Made Him Go"..... 264

第十章 比較和等級

- 10.10. 【比較的等級】 它們相對的性質 266
- 10.11. '比較的三級'..... 267
- 10.12. More Better, Next Best 等..... 269
- 10.13. 上等·平等·下等..... 270
 (練習八十七) 271
- 10.14. 含蓄比較..... 271
- 10.15. 不可比較的詞兒..... 272
- 10.16. 弱變的最高級詞..... 273
- 10.20. 【有標準的比較】..... 275
 (練習八十八) 278
- 10.30. 【差別的等級】 279
- 10.31. 無定限的等級 280
 (練習八十九) 283
 (練習九十)..... 284
- 10.32. 【界限】 285
- 10.33. 累積等級..... 287
 (練習九十一) 288
- 10.40. 【選擇和比較】 Had Better 和 Would Rather 289
- 10.50. 【比較和位的關係】..... 290
 (練習九十二) 291

第十一章 動作的各方面

- 11.01. 【動詞之研究】 293
- 11.02. 方面是什麼?..... 294
- 11.03. 英文的動詞方面..... 295
- 11.10. 【動作和情況】 296
- 11.11. 存在和行爲 298
- 11.20. 【外動詞和內動詞】..... 299
- 11.21. 內動詞和介詞 302
- 11.22. 內動詞當外動詞用 305
- 11.30. 【主動和被動】 '體'之名稱的解釋..... 308

11.31.	被動態的構成	309
	(練習九十三)	310
11.32.	被動態的用法	310
	(練習九十四)	311
11.33.	主動名詞和被動名詞	311
11.34.	主動形容詞和被動形容詞	312
11.35.	僞主動態	314
11.40.	【完成動作和未完動作】	315
11.41.	現在完了和時間副詞	316
	(練習九十五)	317
11.42.	完了的用法	317
	(練習九十六)	321
11.43.	未完成:進行式的用法	321
	(練習九十七)	322
11.44.	分詞和終結方面	322
	(練習九十八)	323
11.50.	【開始·繼續·終止】	324
11.60.	【長久和暫時】霎時和期間	325
11.61.	暫時動詞和長久動詞	326
11.62.	介詞的持續性	328
11.70.	【習慣動作】	329
11.80.	【試驗動作】	331
11.90.	【各種次要的方面】役使·重複·反身·交互	331

第十二章 主語和賓語(外射動作)

12.10.	【主語和主動者】	333
12.11.	賓語和受影響者	334
12.12.	文法主語和文法賓語	334
12.20.	【主語的種類】	336
12.21.	It作主語用	337
12.22.	There Is	338
12.30.	【外射動作和賓語】外射動作	340
12.31.	直接賓語和間接賓語	340
	(練習九十九)	342
12.40.	【被動主語】被動態動詞帶賓語	342
	(練習一百)	342